

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba  
odgovornih za teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-08-91-T  
Datum: 2. oktobar 2009.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Burton Hall, predsjedavajući  
sudija Guy Delvoie  
sudija Frederik Harhoff

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 2. oktobra 2009. godine

**TUŽILAC**

**protiv**

**MIĆE STANIŠIĆA i STOJANA ŽUPLJANINA**

***JAVNO***

---

**JAVNA REDIGOVANA ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA  
PRIHVATANJE SVJEDOČENJA U SKLADU  
S PRAVILOM 92TER (ST012 i ST019)**

---

**Tužilaštvo:**

gđa Joanna Korner  
g. Thomas Hannis

**Obrana optuženog:**

g. Slobodan Zečević i g. Slobodan Cvijetić za Miću Stanišića  
g. Igor Pantelić i g. Dragan Krgović za Stojana Župljanina

## I. UVOD

1. Pretresno vijeće II (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po sljedećim zahtjevima tužilaštva:

- Zahtjevu za prihvatanje transkripata i pismenih izjava umjesto svjedočenja *viva voce* u skladu s pravilom *92bis*, koji je kao javan s povjerljivim dodacima podniet 29. februara 2008. godine (dalje u tekstu: Zahtjev na osnovu pravila *92bis*);
- Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja na osnovu pravila *92ter*, koji je kao djelimično povjerljiv podniet 29. februara 2008. godine (dalje u tekstu: Zahtjev na osnovu pravila *92ter*);
- Izmijenjenom zahtjevu tužilaštva i zahtjevu u vezi sa svjedočenjima na osnovu pravila *92bis*, *92ter* i *92quater*, koji je podniet 10. decembra 2008. godine;<sup>1</sup>
- Dopunskom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja na osnovu pravila *92bis* i *92ter*, s povjerljivim dodacima, koji je podniet 28. jula 2009. godine (u daljem tekstu: Dopunski zahtjev).

2. Ovom odlukom Pretresno vijeće će razmotriti opštu argumentaciju strana i konkretno onu koja se odnosi na dva svjedoka koji su predmet ovih zahtjeva, [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019). Pretresno vijeće će posebnim odlukama razmotriti preostale svjedoke koji su predmeti ovih zahtjeva.

## II. PORCEDURALNI KONTEKST

3. Dana 7. aprila 2008. godine, odbrana Miće Stanišića (u daljem tekstu: Stanišićeva odbrana) odgovorila je da se protivi Zahtjevu na osnovu pravila *92bis*, (dalje u tekstu:

---

<sup>1</sup> Ovaj izmijenjeni zahtjev pojašnjava i ponavlja prvobitni Zahtjev tužilaštva, obavještenje i zahtjev u vezi sa svjedočenjima na osnovu pravila *92bis*, *92ter*, *92quater*, 19. novembra 2008. godine.

Prijevod

Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92bis).<sup>2</sup> Dana 11. aprila 2008. godine, tužilaštvo je zatražilo odobrenje da podnese repliku i podnijelo je predloženu repliku (dalje u tekstu Replika u vezi s pravilom 92bis).<sup>3</sup> Dana 17. aprila 2008. godine, Stanišićeva odbrana podnijela je odgovor iznoseći svoje primjedbe na Zahtjev u vezi s pravilom 92ter (dalje u tekstu: Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter).<sup>4</sup> Dana 23. aprila 2008. godine, tužilaštvo je zatražilo odobrenje za podnošenje replike i dostavilo je predloženu repliku (dalje u tekstu: Replika u vezi s pravilom 92ter).<sup>5</sup>

4. Dana 23. septembra 2008. godine, nakon hapšenja Stojana Župljanina, Pretresno vijeće je odobrilo zahtjev tužilaštva da se predmet protiv njega spoji s onim protiv Miće Stanišića.<sup>6</sup> Dana 19. novembra 2008. godine, tužilaštvo je između ostalog zatražilo da se zahtjevi na osnovu 92bis i pravila 92ter primjene na spojeni postupak.<sup>7</sup> Dana 26. januara 2009. godine, nakon podnošenja Izmijenjenog obavještenja, odbrana Stojana Župljanina (dalje u tekstu: Župljaninova odbrana) odgovorila je na Zahtjev u vezi s pravilom 92bis (dalje u tekstu: Župljaninov odgovor u vezi s pravilom 92bis) i Zahtjev na osnovu pravila 92ter (dalje u tekstu: Župljaninovi odgovor u vezi s pravilom 92ter) i istovremeno je

<sup>2</sup> *Tužilac protiv Miće Stanišića*, predmet br. IT-04-79-PT, "Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje transkripata i pismenih izjava umjesto svjedočenja *viva voce* u skladu s pravilom 92bis", podnijet kao povjerljiv, 7. aprila 2008. godine. Suština relevantnih tvrdnji razmotrena je u Odjeljku III u daljem tekstu.

<sup>3</sup> *Tužilac protiv Miće Stanišića* predmet br. IT-04-79-PT, "Zahtjev tužilaštva za odobrenje da podnese repliku i predložena replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje transkripata i pismenih izjava umjesto svjedočenja *viva voce* u skladu s pravilom 92bis", podnijet kao povjerljiv, 11. aprila 2008. godine.

<sup>4</sup> *Tužilac protiv Miće Stanišića*, predmet br. IT-04-79-PT, "Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja na osnovu pravila 92ter", koji je kao povjerljiv podnijet 17. aprila 2008. godine.

<sup>5</sup> *Tužilac protiv Miće Stanišića*, predmet br. IT-04-79-PT, "Zahtjev za odobrenje za podnošenje replike i predložena replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja u skladu s pravilom 92ter", 23. april 2008. godine.

<sup>6</sup> *Tužilac protiv Miće Stanišića*, predmet br. IT-04-79-PT, i *Tužilac protiv Stojana Župljanina*, predmet br. IT-99-36/2-PT, "Odluka po Zahtjevu tužilaštva za spajanje sudskih postupaka i za odobrenje da objedini i izmijeni i dopuni optužnice", 23. septembar 2008. godine; "Zahtjev tužilaštva za spajanje sudskih postupaka i za odobrenje da objedini i izmijeni i dopuni optužnice s povjerljivim dodacima", 15. jul 2008. godine.

<sup>7</sup> Obavještenje i zahtjev tužilaštva u vezi sa svjedočenjima na osnovu pravila 92bis, 92ter i 92quater", 19. novembar 2008. godine; Zahtjev Stojana Župljanina kojim se traži nalog da tužilaštvo razjasni svoj Zahtjev od 19. novembra 2008. godine, 3. decembar 2008. godine; "Odluka po Zahtjevu Stojana Župljanina za izdavanje naloga tužilaštvu da razjasni svoj Zahtjev od 19. novembra 2008. godine", 15. decembar 2008. godine; "Izmijenjeno obavještenje i zahtjev tužilaštva u vezi sa svjedočenjima na osnovu pravila 92bis, 92ter i 92quater", 10. decembar 2008. godine. V. takođe "Uputstvo o dužini podnesaka i zahtjeva", IT/184 Rev. 2, 16. septembar 2005. godine.

zatražila odobrenje da prekorači dozvoljeni broj riječi na osnovu "Uputstva o dužini podnesaka i zahtjeva".<sup>8</sup>

5. Dana 30. januara 2009. godine, Stanišićeva odbrana je podnijela podneske vezane za Zahtjev na osnovu pravila 92*bis* i Zahtjev na osnovu pravila 92*ter*, kojima je zatražila da se pridruži odgovorima koje je podnijela Župljaninova odbrana (dalje u tekstu: Stanišićevi podnesci).<sup>9</sup> Stanišićeva odbrana tvrdi da je Stanišićev odgovor podnio tadašnji branilac Miće Stanišića, bez konsultacije pošto je zahtjev optuženog na osnovu pravila 45(F) za promjenu njegovog prethodnog branioca i za to da se sam brani bio u razmatranju od 5. marta 2008. godine.<sup>10</sup> Pretresno vijeće ima u vidu da je 30. aprila 2008. godine Mićo Stanišić sam zatražio da podnese odgovor, koji, na osnovu instrukcija Pretresnog vijeća, nije prihvaćen od strane Sekretarijata jer je njega i dalje zastupao branilac.<sup>11</sup>

6. Stanišićeva odbrana ne kaže jasno da li želi da zamjeni Stanišićev odgovor koji je podnio tadašnji branilac Miće Stanišića ili da dopuni te podneske. Pretresno vijeće podsjeća da je branilac koji sada zastupa optuženog dodijeljen predmetu 13. juna 2008. godine, ali je te podneske podnio tek 30. januara 2009. godine.<sup>12</sup> Po mišljenju Pretresnog vijeća, branilac nije djelovao s dužnom revnošću prilikom obraćanja Pretresnom vijeću radi poništenja podnesaka prethodnog branioca. I pored toga, Pretresno vijeće je razmotrilo Stanišićeve podneske kako bi obezbijedilo da ne bude nepravične štete po prava optuženog zbog tog nedostatka dužne revnosti i utvrdilo da oni ne sadrže nikakve

<sup>8</sup> "Odgovor Stojana Župljanina na Zahtjev tužilaštva od 29. februara 2008. godine za prihvatanje transkripata i pismenih izjava umjesto svjedočenja *viva voce* u skladu s pravilom 92*bis*, podnijet kao povjerljiv 26. januara 2009. godine; "Odgovor Stojana Župljanina na Zahtjev tužilaštva od 29. februara 2009. godine za prihvatanje svjedočenja u skladu s pravilom 92*ter*, podnijet kao povjerljiv 26. januara 2009. godine.

<sup>9</sup> Podnesak odbrane Miće Stanišića u vezi sa odgovorom Stojana Župljanina na Zahtjev tužilaštva od 29. februara 2008. godine za prihvatanje svjedočenja na osnovu pravila 92*bis* od 30. januara 2009. godine i Podnesak odbrane Miće Stanišića u vezi s odgovorom Stojana Župljanina na Zahtjev tužilaštva od 29. februara 2008. godine za prihvatanje svjedočenja na osnovu pravila 92*ter*", 30. januar 2009. godine.

<sup>10</sup> Podnesci Stanišića, par. 3.

<sup>11</sup> *Id.* Pretresno vijeće ima u vidu da je odgovor podnijet nedjelju dana nakon Replike tužilaštva na Odgovor Miće Stanišića na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja na osnovu pravila 92*ter*, 30. april 2008. godine; konferencija na osnovu pravila 65*ter*, 5. maj 2008. godine, T. 167-168; *Tužilac protiv Miće Stanišića*, predmet br. IT-04-79-PT, "Odluka sekretara Suda", 13. jun 2008. godine, str. 3; Statusna konferencija, 6. maj 2008. godine, T. 120 – 128.

<sup>12</sup> *Tužilac protiv Miće Stanišića*, predmet br. IT-04-79-PT, "Odluka sekretara Suda", 13. jun 2008. godine, str. 3.

Prijevod

informacije koje bi pomogle Pretresnom vijeću prilikom odlučivanja po ovom pitanju. Stoga, Pretresno vijeće smatra da nije načinjena šteta optuženom zanemarivanjem tih podnesaka. Shodno tome, Pretresno vijeće se više neće baviti Stanišićevim podnescima.

7. Dana 2. februara 2009. godine, tužilaštvo je zatražilo odobrenje da podnese repliku na Župljaninov odgovor u vezi s pravilom 92*bis* (dalje u tekstu: Objedinjena replika).<sup>13</sup> Nakon toga, 9. februara 2009. godine, Stojan Župljanin je podnio "dupliku" na Objedinjenu repliku tužilaštva.<sup>14</sup> Pretresno vijeće ima u vidu da Pravilnik o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) ne predviđa duplike i da nije naložilo Župljaninovo odbrani da podnese dodatne podneske. Stoga, Pretresno vijeće neće razmatrati taj podnesak.

8. Dana 8. juna 2009. godine, tužilaštvo je podnijelo svoj pretpretresni podnesak i spisak svjedoka i dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*(E).<sup>15</sup> Dopunskim podneskom tužilaštvo traži izmjenu modaliteta svjedočenja nekih od svjedoka na svojem spisku svjedoka, kao što je opisano u *corrigendumu* spiska.<sup>16</sup> To uključuje, između ostalog, izmjenu modaliteta svjedočenja šestoro svjedoka koji su navedeni u Zahtjevu u vezi s pravilom 92*bis*, uključujući da [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019) svjedoče u skladu s pravilom 92*ter*.<sup>17</sup>

9. Dana 30. avgusta i skoro tri nedjelje nakon isteka relevantnog vremenskog roka u skladu s pravilom 126*bis*, Stanišićeva odbrana je odgovorila na Dopunski zahtjev.

<sup>13</sup> "Zahtjev tužilaštva za odobrenje da podnese repliku i predložena objedinjena replika na odgovore Stojana Župljanina na zahtjeve tužilaštva na osnovu pravila 92*bis* i 92*quater*, s povjerljivim dodatkom", 2. februar 2009. godine.

<sup>14</sup> "Župljaninova duplika na Objedinjenu repliku na Župljaninove odgovore na zahtjeve tužilaštva na osnovu pravila 92*bis* i 92*quater*, podnijeta kao povjerljiva, 9. februara 2009. godine.

<sup>15</sup> Pretpretresni podnesak tužilaštva s povjerljivim dodacima. 8. jun 2009. godine.

<sup>16</sup> *Corrigendum* povjerljivim dodacima 3 i 4 Pretpretresnog podneska tužilaštva od 8. juna 2009. godine s povjerljivim dodacima, 22. jun 2009. godine.

<sup>17</sup> Tužilaštvo tvrdi da je ova reklasifikacija potrebna zbog spajanja predmeta protiv Miće Stanišića i Stojana Župljanina pošto se svjedočenje svjedoka djelimično odnosi na djela i ponašanje drugog optuženog. Tužilaštvo takođe tvrdi da ova izmjena neće ići na štetu odbrane pošto će imati priliku da unakrsno ispita svjedoke; Dopunski zahtjev, par 6, 7 i *Corrigendum*, par 2.

Prijevod

Pretresno vijeće ima u vidu da Stanišićeva odbrana ne traži produžetak vremenskog roka.<sup>18</sup> Shodno tome, Pretresno vijeće neće uzimati u obzir taj odgovor.

### III. ARGUMENTACIJA

#### 1. U vezi s pravilom 92bis

10. U svom Zahtjevu u vezi s pravilom 92bis tužilaštvo traži prihvatanje transkripata, izjava svjedoka i povezanih dokaznih predmeta za 64 svjedoka, uključujući svjedočenja [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019). U Dopunskom zahtjevu, tužilaštvo navodi da ono sada traži izmjenu modaliteta svjedočenja za šestoro svjedoka, uključujući [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019) i da se njihova svjedočenja prihvate u skladu s pravilom 92ter, umjesto na osnovu pravila 92bis. Tužilaštvo tvrdi da je ta promjena potrebna zbog spajanja predmeta, pošto se svjedočenje tih svjedoka, barem djelimično, odnosi na djela i ponašanje Stojana Župljanina.<sup>19</sup> U svjetlu stava koji je zauzelo tužilaštvo, ova Odluka će se pozabaviti samo argumentacijom koja se odnosi na pravilo 92ter.

#### 2. U odnosu na pravilo 92ter

11. Tužilaštvo tvrdi da svjedočenje svjedoka na koje se odnosi ovaj Zahtjev ispunjava uslove relevantnog pravila i potvrđuje da će se svjedoci pozvani na osnovu tog pravila pojaviti u sudnici kako bi službeno potvrdili tačnost svojih prethodnih iskaza i radi unakrsnog ispitivanja.<sup>20</sup> Takođe se tvrdi da navedeni dokazni predmeti predstavljaju "nerazdvojni i neophodni dio svjedočenja svjedoka" i da ih treba prihvatiti zajedno s transkriptima i pismenim izjavama.<sup>21</sup>

12. Stanišićeva odbrana traži od Pretresnog vijeća da odbije Zahtjev u vezi s pravilom 92ter i da se svjedoci obavežu da svjedoče *viva voce*.<sup>22</sup> Odbrana smatra da će u slučaju odobravanja Zahtjeva biti podrivena prava optuženog predviđena članovima 20 i 21

<sup>18</sup> Odgovor g. Miće Stanišića na Dopunski zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja na osnovu pravila 92bis i 92ter, s povjerljivim dodacima, 31. avgust 2009. godine.

<sup>19</sup> Dopunski zahtjev, par. 6.

<sup>20</sup> Zahtjev na osnovu pravila 92ter, par. 8.

<sup>21</sup> Zahtjev na osnovu pravila 92ter, par. 9.

<sup>22</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 2.

Prijevod

Statuta jer se Zahtjevom žele "uvesti dokazi za navedena djela i ponašanja optuženog" kako bi se "utvrdili navodi o krivičnoj odgovornosti optuženog".<sup>23</sup> Alternativno, ukoliko Vijeće ima namjeru da prihvati Zahtjev na osnovu pravila 92ter u cijelosti ili djelimično, Stanišićeva odbrana traži da prihvatanje dokaza bude podložno sljedećim ograničenjima:

(i) svjedocima koji su prethodno svjedočili pred Međunarodnim sudom u drugim predmetima mora se pružiti mogućnost da potvrde i pojasne bilo koji aspekt svog prethodnog svjedočenja, a samo one djelove izjava ili transkripata za koje svjedoci potvrde da tačno odražavaju ono što bi rekli tokom ispitivanja treba prihvatiti kao dokaze;<sup>24</sup>

(ii) tužilaštvu ne treba dozvoliti "da pokuša dobiti dodatne dokaze ili kvalifikuje dokaze koje sadrži izjava" svjedoka koji svjedoče na osnovu pravila 92ter;<sup>25</sup>

(iii) ukoliko se tužilaštvu odobri da postavlja pitanja svjedoku s namjerom da se razjasni prethodno svjedočenje ili pismena izjava, ono unaprijed mora odbrani identifikovati takvog svjedoka i takođe konkretizovati pitanja na koja će se odnositi razjašnjenja kako bi se odbrana adekvatno pripremila za unakrsno ispitivanje;<sup>26</sup>

(iv) tužilaštvu ne treba odobriti da obavi pripremne razgovore sa svjedocima prije njihovog svjedočenja;<sup>27</sup> i

(vi) tužilaštvu ne treba odobriti da podnese ikakve dokazne predmete preko svjedoka na osnovu pravila 92ter ili, ukoliko Vijeće odobri tužilaštvu da to učini, isti treba da budu ograničeni na one za koje svjedok može da potvrdi autentičnost, relevantnost i dokaznu vrijednost.<sup>28</sup>

13. Stanišićeva odbrana takođe napominje da jedan broj dokumenata navedenih u Dodatku A uz Zahtjev na osnovu pravila 92ter kao dio svjedočenja svjedoka nije naveden u spisku dokaznih predmeta tužilaštva. Navodi se da tužilaštvo nije dalo objašnjenje zašto oni nisu uključeni. Stoga, Stanišićeva odbrana tvrdi da te dokumente ne treba prihvatiti.<sup>29</sup>

14. Župljaninova odbrana se ne protivi Zahtjevu na osnovu pravila 92ter u mjeri u kojoj se on odnosi na Stojana Župljanina, napominjući da pravilo 92ter omogućava unakrsno ispitivanje.<sup>30</sup> Međutim, Župljaninova odbrana tvrdi da velik broj dokaza koji su navedeni u Zahtjevu "ima veoma malu relevantnost za konkretni predmet" i da bi

<sup>23</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 2.

<sup>24</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 5.

<sup>25</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 6.

<sup>26</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 7.

<sup>27</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 8.

<sup>28</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 9.

<sup>29</sup> Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 10.

<sup>30</sup> Župljaninov odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 3.

tužilaštvo trebalo da prerazmotri svoj zahtjev u cilju ekonomičnosti vođenja sudskog postupka.<sup>31</sup>

15. U replici, tužilaštvo se poziva na praksu koja omogućava tužilaštvu da svjedocima na osnovu pravila 92ter postavlja dodatna pitanja kako bi se razjasnila pitanja pomenuta u prethodnim transkriptima i izjavama nakon što svjedok potvrdi da oni tačno odražavaju ono što bi svjedok posvjedočio u slučaju ispitivanja.<sup>32</sup> U svjetlu prigovora Stanišićeve odbrane, tužilaštvo kaže da se ne protivi objelodanjivanju pitanja za koja ima namjeru da traži razjašnjenja ili dopunu u odnosu na prethodno svjedočenje svjedoka.<sup>33</sup> Međutim, tvrdi da mu treba dozvoliti da se sastane sa svjedocima na pripremnom razgovoru prije svjedočenja kako bi identifikovali ta pitanja. U tom kontekstu, tužilaštvo tvrdi da ni u jednom predmetu u sudskoj praksi Međunarodnog suda tužilaštvo nije bilo obavezno da objelodani te informacije prije pripremnog razgovora sa svjedokom.<sup>34</sup>

16. U vezi s osporavanjem od strane odbrane prihvatanja dokaznih predmeta i drugih povezanih dokumenata, tužilaštvo takođe tvrdi da mu treba dozvoliti da podnese na prihvatanje putem svjedoka dokazne predmete navedene u pismenim izjavama i transkriptima svjedoka. Tužilaštvo tvrdi da "bez tih dokaznih predmeta prethodna svjedočenja [svjedoka] se ne mogu u potpunosti ocijeniti u odnosu na njihovu relevantnost i dokaznu vrijednost".<sup>35</sup> Tužilaštvo pojašnjava da dokumenta koja nisu uključena u njegov spisak na osnovu pravila 65ter<sup>36</sup> nisu "dovoljno značajna za argumentaciju tužilaštva da bi to zahtijevalo da se nezavisno prihvataju u spis".<sup>37</sup>

<sup>31</sup> Župljaninov odgovor u vezi s pravilom 92ter, par. 4.

<sup>32</sup> Replika u vezi s pravilom 92ter, par. 5.

<sup>33</sup> Replika u vezi s pravilom 92ter, par. 6.

<sup>34</sup> Replika u vezi s pravilom 92ter, par. 7 i 8.

<sup>35</sup> Replika u vezi s pravilom 92ter, par. 9 i Dopunski zahtjev, par. 22.

<sup>36</sup> To su dokumenta koja je tužilaštvo navelo u dodatku svom Zahtjevu i u dodatku svom Dopunskom zahtjevu kao dio "paketa svjedoka na osnovu pravila 92ter".

<sup>37</sup> Replika u vezi s pravilom 92ter, par. 10; Dopunski zahtjev, par. 22. Pretresno vijeće ima u vidu da se u vrijeme sastavljanja Zahtjeva na osnovu pravila 92bis i Zahtjeva na osnovu pravila 92ter spisak dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter odnosio isključivo na predmet protiv Miće Stanišića. Svojim nalogom od 8. maja 2009. godine Pretresno vijeće je uputilo tužilaštvo da podnese objedinjeni spisak dokaznih predmeta koji će se odnositi na njegovu argumentaciju protiv i Miće Stanišića i Stojana Župljanina. Nalog o rasporedu za podnošenje pretpretresnih podnesaka i drugih materijala na osnovu pravila 65ter, 8. maj 2009. godine.



### 3. Dopunski zahtjev

17. Tužilaštvo tvrdi da je Dopunski zahtjev "ograničen na ažuriranje prethodnih podnesaka tužilaštva u svjetlu spiska na osnovu pravila 65ter podnietog uporedo s pretpretresnim podneskom tužilaštva" i radi "pojašnjavanja i korekcije jednog broja pitanja".<sup>38</sup> Tužilaštvo takođe identifikuje i upućuje na konkretne dijelove u prethodnim transkriptima i izjavama svjedoka u skladu s pravilom 92ter kao na dokaze koji su relevantni i imaju dokaznu vrijednost za njegovu argumentaciju.<sup>39</sup>

## IV. MJERODAVNO PRAVO

18. Pravilo 92ter sadrži mjerodavne odredbe koje se odnose na prihvatanje dokaza u ovoj formi. Glavni cilj pravila 92ter je da obezbijedi efikasno i brzo sprovođenje suđenja, istovremeno obezbjeđujući i poštujući prava optuženog.<sup>40</sup> Mada pravilo 92ter ne reguliše prihvatanje dokaznih predmeta *per se*, praksa Međunarodnog suda omogućava prihvatanje dokaznih predmeta tamo gdje su oni priloženi uz pismene izjave ili transkripte i predstavljaju "nerazdvojni i neophodni" dio dokaza.<sup>41</sup> Kako bi se ispunio ovaj uslov svjedok u svom iskazu mora doista govoriti o nekom dokumentu, pri čemu bez tog dokumenta pismena izjava ne bi bila shvatljiva ili bi imala manju dokaznu vrijednost.<sup>42</sup>

<sup>38</sup> Dopunski zahtjev, par. 2.

<sup>39</sup> Dopunski zahtjev, par. 21.

<sup>40</sup> *Tužilac protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, "Odluka u vezi s primjenom pravila 92ter Pravilnika", 25. jun 2007. godine, str. 2; *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-T, "Odluka po Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih izjava svjedoka na osnovu pravila 92ter", 27. septembar 2007. godine, par. 10.

<sup>41</sup> *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, "Odluka po povjerljivom Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje ranijeg svjedočenja s dokaznim predmetima s tim u vezi i pismenim izjavama svjedoka na osnovu pravila 92ter", 9. jul 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*), par. 15; *Tužilac protiv Ljubičića*, predmet br. IT-00-41-PT, "Odluka po Zahtjevu optužbe za uvrštavanje u spis transkripata na osnovu pravila 92bis (D) Pravilnika", 23. januar 2004. godine, str. 3; *Tužilac protiv D. Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-T, "Odluka o prihvatanju pismenih izjava, transkripata i relevantnih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92ter", 22. februar 2007. godine, par. 23; *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, "Odluka po zahtevima tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter", 10. februar 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 5.

<sup>42</sup> Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*, par. 15; *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, "Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se u spis uvrste pismeni dokazi svedoka Slobodana Lazarevića na osnovu pravila 92ter s poverljivim dodatkom", 16. maj 2008. godine, par. 19; *Tužilac protiv Haračija i Morine*, predmet br. IT-04-84-R77.4, "Odluka po Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92bis

19. Dokazi čije se prihvatanje traži u skladu s pravilom 92ter, bilo da se radi o pismenoj izjavi ili transkriptu usmenog svjedočenja, moraju takođe da ispune opšte odredbe prihvatljivosti iz pravila 89(C), to jest, predloženi dokazi moraju da budu relevantni i da imaju dokaznu vrijednost.<sup>43</sup>

## V. DISKUSIJA

20. U preliminarnom smislu Pretresno vijeće ima u vidu da u svojoj Objedinjenoj replici, podnijetoj februara 2009. godine, tužilaštvo traži povlačenje [REDIGOVANO] (ST012) sa svog spiska svjedoka.<sup>44</sup> Međutim, tužilaštvo je uključilo ovog svjedoka, kako u Objedinjenoj replici podnijetoj 8. juna 2009. godine, tako i u skraćenom spisku svjedoka podnijetom 10. septembra 2009. godine.<sup>45</sup> Stoga, Pretresno vijeće ovo uzima u obzir kao indikaciju da tužilaštvo ima namjeru da pozove [REDIGOVANO] (ST012).

21. Pretresno vijeće smatra da izmjena modaliteta svjedočenja [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019) u svjedočenje na osnovu pravila 92ter ne ide na štetu odbrane jer će se svjedoci pojaviti radi unakrsnog ispitivanja. Stoga se tvrdnje pokrenute u Stanišićevom odgovoru u vezi s pravilom 92ter i Župljaninovom odgovoru u vezi s pravilom 92ter, posebno one koje se odnose na svjedočenje [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019), a koje se odnose na djela i ponašanje optuženih i navode o šteti nanesej odbrani, neće razmatrati.

22. Pretresno vijeće se uvjerilo da su dijelovi svjedočenja [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019) koje je identifikovalo tužilaštvo u svom Dopunskom zahtjevu relevantni i da imaju dokaznu vrijednost u odnosu na pitanja u ovom predmetu i stoga će ih prihvatiti i pozvaće svjedoke radi unakrsnog ispitivanja u skladu s pravilom 92ter. Pretresno vijeće se takođe uvjerilo da dokumenti koji su u prilogu prethodnih

---

i /ili 92ter, 2. septembar 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Haraqija*), par 12; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 5.

<sup>43</sup> Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*, par. 20; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 6; Odluka u predmetu *Haraqija*, par. 13.

<sup>44</sup> Objedinjena replika, par. 3.

<sup>45</sup> Pretpretresni podnesak tužilaštva, dodatak 3, str. 3. V. takođe "Nalog o rasporedu za podnošenje pretpretresnih podnesaka i drugog materijala na osnovu pravila 65ter, 8. maj 2009. godine.

Prijevod

transkripata i izjava tih svjedoka predstavljaju nerazdvojni i neophodni dio svjedočenja svjedoka i pomažu Pretresnom vijeću pri razumijevanju svjedočenja.

23. Što se tiče povezanih dokaznih predmeta, kao opšte pravilo, svaki materijal za koji strana u postupku traži da se prihvati kao dokaz mora biti na spisku dokaznih predmeta.<sup>46</sup> Shodno tome, Pretresno vijeće će uvrstiti u spis one propratne dokumente koji su navedeni na spisku dodatnih predmeta tužilaštva.

24. Pretresno vijeće podsjeća da sudska praksa Međunarodnog suda omogućava svjedocima koji će biti saslušani na osnovu pravila 92ter da razjasne svoju prethodnu izjavu ili svjedočenje.<sup>47</sup> Što se tiče zahtjeva Stanišićeve odbrane da tužilaštvo dobavi posebnu potvrdu od svjedoka u odnosu na svaki od aspekata njegovog ili njenog svjedočenja, Pretresno vijeće je stava da su odredbe pravila 92ter ispunjene ukoliko svjedok da opštu potvrdu da cjelokupni transkript ili izjava odražavaju njegovu ili njenu izjavu ili ono šta bi svjedok rekao tokom ispitivanja, u ovisnosti od eventualnih konkretnih pojašnjenja.

25. Stanišićeva odbrana takođe tvrdi da tužilaštvu ne treba odobriti da pokuša dobiti dodatne dokaze od svjedoka koji su pozvani na osnovu pravila 92ter. Tužilaštvo se ne protivi zahtjevu odbrane za objelodanjivanje pitanja koja ima namjeru da pojasni ili dopuni putem glavnog ispitivanja svjedoka na osnovu pravila 92ter.<sup>48</sup> Pretresno vijeće podsjeća na Smjernice za prihvatanje i izvođenje dokaza, prema kojim, osim ukoliko to ne odobri Pretresno vijeće nakon što je strana koja poziva svjedoka navela valjane razloge, ispitivanje svjedoka koji svjedoči na osnovu pravila 92ter neće izlaziti iz okvira izjava i transkripata uvrštenih u spis.<sup>49</sup>

26. Što se tiče argumenta Stanišićeve odbrane da tužilaštvu ne treba odobriti da obavi pripremne razgovore s tim svjedocima prije njihovog svjedočenja, Pretresno vijeće

---

<sup>46</sup> Nalog o smjernicama za prihvatanje i izvođenje dokaza, (dalje u tekstu: Smjernice), 10. septembar 2009. godine, Dodatak A, par. 6.

<sup>47</sup> *Tužilac protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, "Odluka u vezi s primjenom pravila 92ter Pravilnika", 25. jun 2007. godine, str. 2; Smjernice, par. 24.

<sup>48</sup> Replika u vezi s pravilom 92ter, par. 6.

<sup>49</sup> Smjernice, par. 25

Prijevod

Podsjeća da sudska praksa Međunarodnog suda odobrava pripremanje svjedoka.<sup>50</sup>  
Zahtjev se stoga odbija.

## VI. DISPOZITIV

27. Iz gorenavedenih razloga i u skladu s pravilima 54, 65ter, 89, 92ter i 126bis Pravilnika, Pretresno vijeće:

**ODOBRAVA** zahtjev iz Župljaninovog odgovora u vezi s pravilom 92bis da prekorači dopušteni broj riječi;

**ODOBRAVA** molbu Tužilaštva da podnese repliku na Stanišićev odgovor u vezi s pravilom 92bis i na Župljaninov odgovor u vezi s pravilom 92bis;

**ODBIJA** Stanišićeve podneske od 30. januara 2009. godine i Podnesak Župljaninove odbrane od 9. februara 2009. godine;

**PRIHVATA** Izmjenjeno obavještenje u mjeri u kojoj se ono odnosi na zahtjeve na osnovu pravila 92bis i 92ter;

**ODOBRAVA** Zahtjev na osnovu pravila 92ter i **DJELIMIČNO** Dopunski zahtjev;

**UVRŠTAVA U SPIS** prethodna svjedočenja [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019), uz uslov pridržavanja odredbi navedenih u pravilu 92ter kada su svjedoci prisutni u sudnici;

**UVRŠTAVA U SPIS** ona dokumenta uz svjedočenje [REDIGOVANO] (ST012) i [REDIGOVANO] (ST019) koja se trenutno nalaze na spisku dokaznih predmeta tužilaštva;

<sup>50</sup> *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, "Odluka po Tolimirovom zahtjevu da se tužilaštvu zabrani kontakt sa svjedocima predloženim u Zahtjevima tužilaštva na osnovu pravila 92bis i 92ter", 4. jun 2009. godine, str. 3; *Tužilac protiv Haradinaja i drugih*, predmet br. IT-04-84-T, "Odluka po zahtjevu odbrane za tonsko snimanje tokom pripreme svjedoka od strane tužilaštva", 23. maj 2007. godine, par 8-10; *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87, "Odluka po Ojdanićevom zahtjevu da se zabrani pripremanje svjedoka", 12. decembar 2006. godine, par. 10, 16 i 20.

*Prijevod*

**NALAŽE** sekretaru da dodijeli brojeve dokaznih predmeta svakom pojedinačnom transkriptu, izjavi i pripadajućem dokumentu koji se trenutno nalazi na spisku dokaznih predmeta tužilaštva kada ih zvanično potvrde svjedoci u sudnici; i

**I DALJE RJEŠAVA** po Zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, Zahtjevu na osnovu pravila 92*ter*, Izmijenjenom obavještenju i Dopunskom zahtjevu u odnosu na sve ostale svjedoke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija Burton Hall,  
predsjedavajući

Dana 2. oktobra 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**